

# *La traduction dans* **Tracés. Revue de sciences humaines**



Christelle Rabier,  
*co-rédactrice-en-chef*

- Revue récente (2002-), 3 numéros/an (2 thématiques, 1 hors série)
- Editée par ENS Editions depuis 2006
- Disponible en format papier et en Freemium (abandon de Cairn en janvier 2017)
- Diffusion:
  - 30 abonnements, 99 ventes papier/ an
  - Revenus > 4000€/ an (12000€ sur Cairn avant 2017)
- Comité de rédaction: francophone  
14 membres dont 1 étrangère
- Depuis fin 2016, 1 secrétaire de rédaction (CNRS)

## ***Tracés. Revue de sciences humaines***

### **Présentation**

- Accroître la diffusion internationale des recherches scientifiques françaises ;
- Préserver l'édition de revues en langue française, et le français comme langue de publication ;
- Faciliter le repérage multilingue des articles dans les bases de données internationales.

**Objectifs pour le comité**

- Comment se pose en 2018 la question de la traduction des articles, notamment dans le contexte du développement de l'open access ?
- Quel bilan tirent-ils des soutiens apportés aux revues tant par le CNL que par le CNRS ?
- Quelles aides financières seraient - du point de vue des revues - susceptibles d'aller dans le sens des objectifs définis ci-dessus ?
- Faut-il réfléchir seulement sur la traduction d'articles ou élargir la réflexion aux résumés, aux métadonnées, aux plateformes de diffusion ?

## Questions du comité

# **Tracés:** **deux activités de traduction**

- 1) Externe:  
***Du français vers l'anglais***
- 2) Interne  
***D'une langue étrangère vers le français***

- **4 articles originaux traduits vers l'anglais** (Boltanski, Urfalino); vers l'italien (Dadot); vers le tchèque (Descola) depuis les années 2010 – *à la demande des éditeurs étrangers ou des auteurs.*
- **Numéros thématiques:** traductions des **appels à contributions** vers l'anglais, voire l'espagnol – *aujourd'hui abandonné*
- Traduction rétrospective des **métadonnées** (titres, résumés) sous la responsabilité des équipes de coordination - *une entreprise d'inégale qualité.*

## **1. Traductions vers l'anglais: un effort limité**

Pays				Pays					
	Pays		Pages	Hits		Pays	Pages	Hits	
	France	fr	310 749	646 555		France	fr	267 949	267 974
	United States	us	74 056	85 800		United States	us	45 234	45 235
	Switzerland	ch	42 297	55 202		Canada	ca	35 035	35 035
	Germany	de	41 356	44 855		Germany	de	28 521	28 521
	Canada	ca	17 521	37 729		Russian Federation	ru	16 118	16 118
	Belgium	be	13 658	34 394		Switzerland	ch	13 928	13 928
	European country	eu	10 658	17 065		Belgium	be	13 879	13 879
	China	cn	10 299	10 574		China	cn	8 416	8 417
	Tunisia	tn	7 895	14 174		Morocco	ma	7 506	7 506
	Russian Federation	ru	7 794	8 697		Algeria	dz	7 309	7 309
	Japan	jp	6 940	7 354		Japan	jp	6 859	6 859
	Morocco	ma	6 494	18 823		Tunisia	tn	4 365	4 365
	Algeria	dz	5 419	15 582		European country	eu	3 731	3 731
	Great Britain	gb	3 621	7 233		Italy	it	3 494	3 494

2015

2016

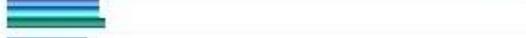
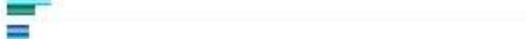
isMission.do?timestamp=1490208430406-1490208440813

Pays			
	Pays		Hits
	France	fr	300 062
	United States	us	83 843
	Canada	ca	36 991
	Germany	de	23 354
	Belgium	be	17 967
	Russian Federation	ru	17 181
	Switzerland	ch	10 546
	China	cn	9 443
	Morocco	ma	9 164
	Algeria	dz	7 026
	Japan	jp	6 605
	European country	eu	5 036
	Tunisia	tn	4 577

2017

# Diffusion (donnés openeditions)

## Pays

	Pays		Pages	Hits	Bande passante	
	France	fr	138 046	138 048	5.87 Go	
	United States	us	23 916	23 917	1.09 Go	
	Germany	de	20 938	20 938	539.06 Mo	
	Canada	ca	13 982	13 982	593.18 Mo	
	Inconnu	unknown	11 526	11 526	390.62 Mo	
	Belgium	be	11 160	11 160	315.11 Mo	
	Switzerland	ch	5 315	5 317	205.86 Mo	
	Morocco	ma	5 095	5 096	164.45 Mo	
	Great Britain	gb	3 907	3 907	242.41 Mo	
	Algeria	dz	3 511	3 513	108.62 Mo	
	China	cn	2 582	2 582	87.23 Mo	
	European country	eu	2 209	2 209	79.43 Mo	
	Tunisia	tn	2 082	2 085	65.27 Mo	
	Russian Federation	ru	1 978	1 982	94.69 Mo	

- Consultation qui dépasse largement la France:
  - pays francophones
  - pays européens
  - importance des Etats-Unis ou effet-robot?

**Diffusion (donnés openeditions)**

Désormais:

- Il est demandé aux auteurs et autrices de fournir titre et résumés en anglais ; que nous corrigeons:

*marge de progression dans la qualité linguistique*

- Demande d'indexation sur des bases de données anglophones:

*soumission à J-Store (été 2018)*

- Diffusion des AAC en français sur des listes professionnelles anglophones (H-France)

**Diffusion internationale:  
perspectives actuelles**

- En moyenne, 1 traduction vers le français par numéro depuis 2004
  - Articles, chapitres de livre, œuvres originales, ou extraits.
- Pourquoi traduire?
  - À l'origine, garantir la qualité minimale d'un n°
  - Eclairer un problème
  - Faire connaître un auteur ou un autrice

## 2. Traductions vers le français



- Donner le contexte de publication; créer un contexte de réception
  - Il ne suffit pas de traduire pour être lu
- Tenter l'ailleurs: épistémologie et comparatisme  
**Numéro « Sciences sociales d'Asie orientale » (hors-série 2017) – Chine-Corée-Japon**

### **Retour d'expérience**

- Travail colossal des équipes: traducteurs/trices ; relecteurs linguistes, spécialistes; édtrices en langue originale + en français
- Mise au jour de l'intense activité de traduction en Chine, mais aussi au Japon et en Corée : modalité insoupçonnée de diffusion des SHS
- Succès d'estime en France

## **Le cycle « Traduire et introduire » (2014-7)**

- Traduction pour l'essentiel non rémunérée
- Réalisée par des spécialistes (souvent des membres du comité de rédaction)
- Effort supplémentaire pour la secrétaire de rédaction de rendre une langue de qualité
- Rarement soutien financier (labo, Labex), bien inférieur au travail demandé
- **Mais** favorise des liens de qualité avec les auteurs et autrices (senior) traduits
- Améliorerait diffusion en France (*effet « grand nom »*)

**Un contresens économique**

- NB *Tracés* ne demande pas de droits pour les articles traduits vers une langue étrangère
- Une négociation de plus en plus complexe
- **Augmentation des droits éditeurs** (de 50\$ à 500\$ - soit la totalité de la subvention CNRS)
- Passage en *open access* intégral: éditeurs anglo-saxons nous ont opposé des **refus explicites** de nous autoriser à traduire (OuP; Sage = très longues négociations)

## **Le problème des droits**

## **Enquête conduite en juillet 2018, par formulaire en ligne.**

*20 revues, échantillon très biaisé (10 multilingues 3 anglophones)*

- *Liées à l'étude d'une autre aire culturelle (Brésil, Afrique, Chine, Turquie*
- *Editeur non-français (souvent mieux perçu que homologues français sous ce regard)*

**Internationalisation en SHS:  
quelques considérations avant de conclure**

Ces revues, qui ont un intérêt pour une dimension internationale de leur activité, valorisent:

- **Mise en œuvre d'un réseau international:**
  - correspondants à l'étranger ou membres étrangers de comités de rédaction
  - Soutien financier aux déplacements internationaux des membres
  - recherche d'articles d'auteurs étrangers
  - Partenariat avec revue étrangère
- **Diffusion à l'étranger de qualité:**
  - Diffuseur hors-France de qualité (gestion des abonnements)
  - Contrat J-Stor
- **Traduction multilingue des résumés:**  
en français; angl.; chinois; arabe; espagnol

**Internationalisation en SHS:**  
*quelques considérations avant de conclure*

Traduire les sciences sociales  
**recommandations de *Tracés***

- Soutenir la **traduction double** (linguistique et spécialiste) des résumés et titres, voire de certains articles
- Appuyer la **traduction multilingue des métadonnées**, notamment vers le chinois et l'arabe.
- **Aider à la valorisation scientifique à l'étranger**: aider à la bonne identification des listes de diffusion professionnelles étrangères et des bases de données; inciter les éditeurs à assurer ce service
- Plus généralement, appuyer le développement de **réseaux internationaux de recherche** par soutien de publications conjointes